



8. Internationaler Mikael- Tariverdiev-Orgelwettbewerb Международный конкурс органистов имени Микаэла Таривердиева

HAMBURG, DEUTSCHLAND | ГАМБУРГ, ГЕРМАНИЯ

Kansas, USA | Канзас, США

Moskau, Russland | Москва, Россия

Kaliningrad, Russland | Калининград, Россия

April–September 2013 | Апрель–Сентябрь, 2013





Der internationale Mikael-Tariverdiev-Orgelwettbewerb findet alle zwei Jahre in Kaliningrad statt. Er ist der einzige internationale Orgelwettbewerb in Russland und spielt für Organisten eine ähnlich bedeutende Rolle wie der Tschaikowski-Wettbewerb für Pianisten und Violinisten.

Im Jahr 2013 wird der Wettbewerb zum achten Mal ausgerichtet. Er gehört zu jenen kulturellen Initiativen, die auch über Russland hinaus weltweite Bekanntheit in der Orgelszene erreicht haben. Im letzten Jahr begrüßte der Wettbewerb junge Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus 26 Ländern. Die Jury setzte sich aus weltbekannten Musikern zusammen. Seit dem vierten Wettbewerb gibt es ein neues Reglement: Die erste Runde wird außerhalb Kaliningrads ausgetragen, in Hamburg, Moskau und in Kansas-City, USA.

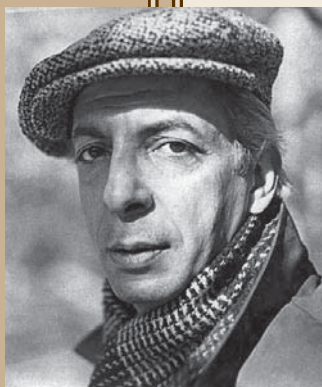
Der achte Wettbewerb wird in der Zeit von April bis September 2013 ausgerichtet. Die erste, die Auswahlrunde, wird in Hamburg, Kansas (USA) und Moskau durchgeführt, die zweite und dritte Runde in Kaliningrad, wo auch die Eröffnungs- und Schlusszeremonie sowie die Übergabe der Prämien und Preise vorgesehen sind.

www.organcompetition.ru

Международный конкурс органистов имени Микаэла Таривердиева каждые два года проходит в Калининграде. Это единственный международный конкурс органистов в России и для органистов он играет ту же роль, что для пианистов, скрипачей — конкурс имени Чайковского.

В 2013 году конкурс проходит в восьмой раз. Это одно из тех культурных начинаний, которое получило известность в профессиональных кругах России и мира. На последнем конкурсе приняли участие молодые органисты из 26 стран. В жюри были представлены известные во всем мире музыканты. В рамках Четвертого конкурса был заявлен новый регламент: первый, отборочный тур, был вынесен за пределы Калининграда и прошел в Москве и Гамбурге. В 2007 к проекту присоединилась американская гильдия органистов. Это акция повысила уровень участников, дала возможность заявить наши творческие принципы более широко.

Восьмой конкурс проходит с апреля по сентябрь 2013. Отборочные туры пройдут в Гамбурге, Москве и Канзасе (США). Второй и третий туры пройдут — в Калининграде. www.organcompetition.ru



Mikael Tariverdiev (1931–1996) ist einer der bekanntesten und beliebtesten Komponisten auf dem gesamten Gebiet der ehemaligen Sowjetunion. Er schrieb Musik zu 132 Filmen, einige Opern und Ballette, eine große Anzahl an Vokalzyklen, Instrumentalkonzerte. Die Orgelmusik nimmt einen besonderen Platz in seinem Schaffen ein. Aber wie so oft kommen die Anerkennung und das Verständnis erst nach dem Ableben.

Der Internationale Mikael-Tariverdiev-Orgelwettbewerb ist ein Tribut an das Schaffen des Komponisten und ein Versuch, seine Werke der internationalen Weltorgelgemeinschaft vorzustellen. www.tariverdiev.ru

Микаэл Таривердиев (1931–1996) — один из самых известных и любимых композиторов на всем пространстве бывшего Советского Союза. Автор музыки к 132 фильмам, нескольких опер и балетов, большого числа вокальных циклов, инструментальных концертов. Особое место в его творчестве занимает органная музыка. Но как часто бывает признание и понимание приходит после ухода.

Международный конкурс органистов имени Микаэла Таривердиева — дань творчеству композитора и попытка представить его творчество мировому органному сообществу. www.tariverdiev.ru

8.

**Internationaler Mikael-
Tariverdiev-Orgelwettbewerb**

**Международный конкурс органистов
имени Микаэла Таривердиева**

HAMBURG, DEUTSCHLAND

ГАМБУРГ, ГЕРМАНИЯ

St. Michaelis-Kirche

Кирха Св. Михаэля

13. Mai bis 17. Mai 2013

13 мая – 17 мая 2013

Runde 1

1 тур

Kansas, USA | Канзас, США

Moskau, Russland | Москва, Россия

Kaliningrad, Russland | Калининград, Россия



DER KULTURMINISTERIUM
DER RUSSISCHEN
FÖDERATION



MIKAEL TARIVERDIEV
STIFTUNG



KULTUR-KONZEPT



INTERNATIONAL
COMPETITION
CENTRE

Kuratorium des Wettbewerbs

Попечительский совет конкурса

VORSITZENDER

SERGEJ LAVROV

Außenminister
der Russischen Föderation

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ

СЕРГЕЙ ЛАВРОВ

Министр иностранных дел
Российской Федерации

KURATORIUMSMITGLIEDER

SEINE HEILIGKEIT KIRILL

Patriarch von Moskau und ganz Russland

ЧЛЕНЫ СОВЕТА

ЕГО СВЯТЕЙШЕСТВО КИРИЛЛ
Патриарх Московский и Всея Руси

VLADIMIR MEDINSKIJ

Der Kulturminister der Russischen
Föderation

ВЛАДИМИР МЕДИНСКИЙ

Министр культуры Российской
Федерации

JURIJ BASCHMET

Volkskünstler Russlands

ЮРИЙ БАШМЕТ

Народный артист России

JAMES DAVID CHRISTIE

Professor für Orgel an der Universität
Oberlin, Hauptorganist des Boston
Symphony Orchestra

ДЖЕЙМС-ДЭВИД КРИСТИ

Профессор органа Университета
в Обелине, главный органист
Бостонского симфонического оркестра

HISAO MABUCHI

Ehemaliger Präsident der »Japan
Association of Organists« und Professor
Emeritus der Kurashiki Sakuyo University

ХИСАО МАБУЧИ

Экс-президент Ассоциации органистов
Японии, Почетный профессор Курасики
Сакуе Университета

NIKITA MICHALKOV

Volkskünstler Russlands

НИКИТА МИХАЛКОВ

Народный артист России

JEVGENIJ PRIMAKOV

ЕВГЕНИЙ ПРИМАКОВ

MARTIN HASELBÖCK

Künstlerischer Leiter des Orchesters
»Wiener Akademie«. Professor für Orgel,
Universität, Wien. Konzert Organist

МАРТИН ХАЗЕЛЬБЕК

Художественный руководитель оркестра
«Венская Академия», Профессор органа
Венского университета

NIKOLAY CUKANOV

Gouverneur des Gebiets Kaliningrad

НИКОЛАЙ ЦУКАНОВ

Губернатор Калининградской области

MICHAIL SCHVYDKOJ

Sonderbeauftragter des Präsidenten der
Russischen Föderation für internationale
Kulturzusammenarbeit

МИХАИЛ ШВЫДКОЙ

Специальный представитель
Президента РФ по международному
культурному сотрудничеству

WLADIMIR SCHERBAKOV

Vorsitzender des Direktorenrates der
AVTOTOR Group

ВЛАДИМИР ЩЕРБАКОВ

Председатель совета директоров группы
компаний АВТОТОР



SERGEJ LAWROW,
Außenminister der Russischen Föderation

СЕРГЕЙ ЛАВРОВ,
Министр иностранных дел Российской Федерации

Sehr herzlich grüße ich die Organisatoren, Teilnehmer und Gäste des 8. Internationalen Mikael-Tarverdiev-Orgelwettbewerbs.

Ihr Projekt nimmt zu Recht einen würdigen Platz ein unter den maßgeblichen und angesehensten Festivals der Instrumentalmusik. Mit stetigem Erfolg reist es durch die Städte der Welt und zieht immer mehr talentierte Musiker aus verschiedenen Ländern an; dabei schenkt es zahlreichen Liebhabern der schönen Künste unvergessliche Begegnungen und lebhaft Eindrücke.

Kultur, weit gefasst verstanden, kann in mächtiger Weise beitragen zur Lösung der wichtigsten Aufgabe unserer Zeit — zur Verhinderung von Brüchen zwischen den Zivilisationen, zur Stärkung von Traditionen wahrhaftiger Partnerschaft im internationalen Kontext. In diesem Sinne kann man es gar nicht hoch genug schätzen, wie die einzigartige, vereinigende Rolle der klassischen Kunst hohe ästhetische und moralische Ideale zu bekräftigen vermag.

Im Außenministerium werden der gewichtige Beitrag des Wettbewerbs zur Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit auf menschlicher Ebene sowie die Stärkung der Position Russlands als eines der führenden Zentren der Weltkultur mit großer Zufriedenheit registriert. Wir sind bereit, Sie auch in Zukunft bei der Verwirklichung Ihrer edlen Mission zu unterstützen.

Ich wünsche den Organisatoren und den Teilnehmern des Festivals neue künstlerische Erfolge und allen Zuhörern viel Freude bei der Begegnung mit der wunderbaren Welt der Orgelmusik.

Сердечно приветствую организаторов, участников и гостей Восьмого международного конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева.

Vаш проект по праву занимает достойное место в ряду наиболее авторитетных и масштабных фестивалей инструментальной музыки. Вовлекая в свою орбиту все большее число талантливых исполнителей из разных стран, он с неизменным успехом путешествует по городам мира, дарит многочисленным ценителям прекрасного незабываемые встречи и яркие впечатления.

Культура в широком понимании является мощным ресурсом, способным содействовать решению важнейшей задачи современности — предотвращению межкультурных разломов, укреплению в международных делах традиций подлинного партнерства. В этом смысле трудно переоценить уникальную объединительную роль классического искусства, способствующую утверждению высоких эстетических и нравственных идеалов.

В Министерстве иностранных дел с удовлетворением отмечают весомый вклад Конкурса в развитие международного гуманитарного сотрудничества, укрепление позиций России как одного из ведущих центров мировой культуры. Готовы и впредь оказывать вам поддержку в осуществлении вашей благородной миссии.

Желаю организаторам и участникам фестиваля новых творческих успехов, а всем зрителям — радости от общения с удивительным миром органной музыки.



OLAF SCHOLZ,
Erster Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg

ОЛАФ ШОЛЬЦ,
Первый бургомистр Вольного и Ганзейского города Гамбурга

Hamburg ist als Tor zur Welt bekannt — und dieses Tor ist weit geöffnet. Die Freie und Hansestadt Hamburg ist ein politisches, wirtschaftliches und kulturelles Zentrum, geprägt von hanseatischer Tradition, aber auch Einflüssen und Strömungen aus aller Welt, denen unsere Stadt Vielfalt und Lebendigkeit verdankt.

Ich freue mich deshalb, dass in diesem Jahr bereits zum fünften Mal eine Auswahlrunde des Internationalen Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerbs in Hamburg stattfindet. Wir begrüßen Teilnehmer u. a. aus Russland, Korea, Japan, Litauen, Lettland, Italien, Ungarn, Polen, Tschechien, Deutschland, Österreich und sogar aus Kanada in Hamburg.

Dank der großzügigen Gastfreundschaft Hamburger Familien werden die jungen Künstler nicht nur die zahlreichen Sehenswürdigkeiten Hamburgs, sondern auch das Leben hier kennen lernen. Sie werden bleibende Kontakte knüpfen und hoffentlich immer wieder zurückkehren.

Vom 15. bis 17. Mai 2013 präsentieren die Teilnehmer in Hamburgs Wahrzeichen, dem Michel, ihr Können vor einer hochkarätigen internationalen Jury, die dann diejenigen auswählt, die als Finalisten in der Endrunde in Kaliningrad vom 5. bis 11. September 2013 gegen die Qualifikanten aus Kansas (USA) und Moskau (Russland) antreten werden.

Die Vorrunde dieses renommierten internationalen Organwettbewerbs versinnbildlicht den Brückenschlag zwischen Europa und Russland und steht für die traditionsreichen Verbindungen zwischen den beiden Hansestädten Hamburg und Kaliningrad. Ich wünsche allen Teilnehmern viel Erfolg, allen Musikfreunden viel Vergnügen und allen Gästen einen erlebnisreichen Aufenthalt in unserer schönen Stadt!

Herzlich willkommen in Hamburg!

Гамбург называют «воротами в мир» — и эти ворота широко распахнуты. Вольный и ганзейский город Гамбург представляет собой политический, экономический и культурный центр, пронизанный ганзейскими традициями, а вместе с тем подверженный влиянию тенденций и веяний, приходящих к нам из всех стран мира, которым наш город и обязан своим многообразием и насыщенной жизнью.

И потому я так рад, что в этом году, уже в пятый раз, отборочный тур Международного конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева проходит именно в Гамбурге. Мы приветствуем в Гамбурге его участников из России, Кореи, Японии, Литвы, Латвии, Италии, Венгрии, Польши, Чехии, Германии, Австрии, и даже, из Канады.

А благодаря щедрому гостеприимству семей из Гамбурга юные музыканты не только увидят многочисленные достопримечательности, но и познакомятся с жизнью нашего города. Они смогут завязать прочные человеческие контакты и, я надеюсь, еще не раз сюда возвратятся.

С 15 по 17 мая 2013 года участники отборочного тура продемонстрируют свои способности в Михаэлискирхе — церкви, ставшей символом нашего города. Международное жюри высочайшего класса выберет тех из них, кто выступит в качестве финалистов в заключительном туре, который пройдет с 5 по 11 сентября 2013 года в Калининграде, где им предстоит соревноваться с финалистами из Канзаса (США) и Москвы (Россия).

Отборочный тур этого авторитетного международного конкурса органистов символизирует наведение моста между Европой и Россией и служит укреплению столь богатых своими традициями связей между двумя ганзейскими городами — Гамбургом и Калининградом. Желаю всем участникам конкурса успехов, всем любителям музыки — приятных впечатлений, а всем гостям — незабываемых дней в нашем прекрасном городе!

Добро пожаловать в Гамбург!



**NIKOLAI ZUKANOW,
Gouverneur des Kaliningrader Gebiets**

**НИКОЛАЙ ЦУКАНОВ,
Губернатор Калининградской области**



Der Internationale Mikael-Tariverdiev-Orgelwettbewerb ist, nicht nur auf europäischer, sondern sogar auf internationaler Ebene zu einem der wichtigsten Kulturereignisse geworden. Es hat Symbolkraft, dass dieses Musikereignis ausgerechnet in der westlichsten Region der Russischen Föderation entstand, an der Schwelle zum 3. Jahrtausend, das uns neue Wege der allseitigen Zusammenarbeit verschiedener Länder und Kontinente eröffnet, gerade angesichts der Herausforderungen, vor denen die Menschheit heute steht.

Die wunderbare Geschichte dieses einzigartigen Wettbewerbs zeugt deutlich davon, dass gerade die Musikkultur mit ihren Traditionen und Leistungen eine ewige und unverbrüchliche Basis ist, die es Menschen bei allen politischen, wirtschaftlichen und sprachlichen Unterschieden und geographischer Entfernungen erlaubt, sich gut zu verständigen und erfolgreich zum Wohl ihrer Länder und Völker zusammen zu wirken.

Dank dieses Internationalen Wettbewerbs, der den Namen eines der bekanntesten Komponisten des 20. Jahrhunderts, Mikael Tariverdiev, trägt, entwickelt sich die Orgelkultur nicht nur in Russland weiter, sondern auch überall dort, wo es neue, junge Talente gibt. Tausende Leute in verschiedenen Ländern entdecken die Großartigkeit und unerschöpfliche Vielfalt klassischer Musik. Sie bekommen die Möglichkeit, sich geistig zu vervollkommen, zum Wohle eines harmonischen gesellschaftlichen Zusammenlebens.

Die umfassende Unterstützung des Wettbewerbs auf allerhöchster Ebene – vom Kultusministerium der Russischen Föderation, der Regierung des Kaliningrader Gebiets, dem Hamburger Senat sowie weiteren Staatsoberhäuptern und Bürgermeistern, die in Verbindung mit dem Wettbewerb stehen, ist eine Grundvoraussetzung für seine weitere Entwicklung und Entfaltung.

Allen Teilnehmern der 1. Runde dieses renommierten Wettbewerbs, der nun in der St. Michaelis-Kirche Hamburg — dem historischen und geistigen Wahrzeichen der Hansestadt — eröffnet wird, wünsche ich viel Erfolg! Wir sehen uns in Kaliningrad!

Международный конкурс органистов имени Микаэла Таривердиева стал одним из важнейших культурных событий не только европейского, но и мирового уровня. Глубоко символично рождение этого музыкального форума в самом западном крае России накануне третьего тысячелетия, открывшего новые пути для всестороннего сотрудничества разных стран и континентов в решении самых актуальных проблем современности, стоящих перед человечеством.

Замечательная история этого уникального конкурса является ярким подтверждением тому, что именно музыкальная культура, ее традиции и достижения, являются той вечной и незыблемой основой, которая позволяет людям, разделенным политическими, экономическими, языковыми барьерами и географическими расстояниями, прекрасно понимать друг друга и успешно сотрудничать на благо своих стран и народов.

Благодаря Международному конкурсу имени Микаэла Таривердиева — одного из признанных классиков музыки XX века — получает дальнейшее развитие не только отечественная, но и мировая органная школа, в которой рождаются новые молодые таланты. Тысячи людей разных стран открывают для себя все величие и неиссякаемое богатство многогранного наследия классической музыки, получают возможность совершенствовать свой духовный мир, с которым неразрывно связана гармонизация отношений в обществе.

Всесторонняя поддержка конкурса на самом высоком уровне — Министерством культуры Российской Федерации, Правительством Калининградской области, Сенатом Гамбурга, руководителями других городов и стран, вовлеченных в его орбиту, — является главным условием его дальнейшего развития и процветания.

Желаю успехов всем участникам I тура престижного музыкального состязания, которое открывается в Кирхе Святого Михаэлиса, являющейся историческим и духовным символом этого ганзейского города. До встречи в Калининграде!



+ ILARION,
Vorsitzender der Abteilung für kirchliche Außenbeziehungen
des Moskauer Patriarchates, Metropolit von Volokolamsk

+ ИЛАРИОН,
Председатель Отдела внешних церковных связей
Московского Патриархата, Митрополит Волоколамский

Sehr herzlich grüße ich die Organisatoren und Teilnehmer des 8. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerbs.

Johann Sebastian Bach, der große deutsche Komponist, Schöpfer einer großen Zahl von Orgelwerken, hat einmal gesagt: »Der Endzweck aller Musik soll nichts anderes sein als die Ehre Gottes und die Erbauung des Gemüts.« Der Umsetzung dieser Idee hat Bach sein ganzes Leben gewidmet, auf dass sie in den Herzen und Seelen der Menschen wirksam werde.

Der außergewöhnliche russische Komponist Mikael Tariverdiev, dessen Namen dieser Wettbewerb trägt, hat ein nach menschlichen Maßstäben kurzes, aber schöpferisch reiches Leben gelebt. Sein Name und seine Musik sind bei einigen Generationen von Menschen bekannt und beliebt. Jedoch ist noch vieles aus seinem musikalischen Nachlass, insbesondere Orgelwerke, dem breiten Publikum bis jetzt kaum bekannt. Dass dieser Wettbewerb nun schon zum achten Mal veranstaltet wird und die Zahl seiner Teilnehmer mit jedem Jahr wächst, ist klares Zeugnis dafür, dass Orgelmusik auch heutzutage mit Interesse gehört wird und gefragt ist.

»Ich habe fleißig sein müssen«, sagte J. S. Bach. »Wer ebenso fleißig ist, der wird es ebenso weit bringen können.« Allen Teilnehmern am Wettbewerb wünsche ich Geduld und Erfolg in ihrem Schaffen und den Organisatoren Mut und Kraft für das vortreffliche Bemühen um die Verbreitung der Orgelmusik in unserem Land.

Gottes Segen sei mit uns allen!

Сердечно приветствую организаторов и участников VIII Международного конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева.

Иоганн Себастьян Бах, великий немецкий композитор, автор множества произведений для органа, говорил: «Целью всей музыки не должно быть ничто другое, кроме как восславление Бога и восстановление души». Всю свою жизнь Бах посвятил воплощению в сердцах и душах людей именно этой идеи.

Выдающийся российский композитор Микаэл Таривердиев, чье имя носит этот конкурс, прожил короткую по человеческим меркам, но богатую творческую жизнь. Его имя и музыку знает и любит несколько поколений людей. Но еще многое из его музыкального наследия, в том числе органное произведение, до сих пор мало известно широкой публике. То, что этот конкурс проводится вот уже в восьмой раз, и с каждым годом число его участников ширится, явственно свидетельствует о том, что органная музыка и сегодня интересна современному слушателю и востребована.

«Мне пришлось много трудиться, — сказал И. С. Бах. — Кто будет столь же трудолюбив, достигнет того же». Желаю всем участникам конкурса творческих успехов и терпения, а организаторам — дерзновения сил в благом деле популяризации органной музыки в нашей стране.

Божие благословение да будет со всеми вами!

+ Иларии



ALEXANDER YAROSHUK,
Stadtpräsident der Stadt Kaliningrad

АЛЕКСАНДР ЯРОШУК,
Глава городского округа «Город Калининград»



Von ganzem Herzen gratuliere ich allen Teilnehmern, Zuhörern und Initiatoren des wunderbaren Musikfestes, zu dem der internationale Mikael-Tariverdiev-Orgelwettbewerb geworden ist. Musik bringt, in dieser unruhigen Zeit, die so nötige Harmonie in unsere Seelen hinein; sie lässt uns die Sorgen des Alltags vergessen und den ganzen Reiz der Umgebung spüren. Die Kunst der Musik ist wirklich international, sie fordert keine Übersetzung und klopft an jedes Herz. Orgeltöne bereiten den Zuhörern immer großes Vergnügen. Der heutige VIII. M.-Tariverdiev-Orgelwettbewerb macht da keine Ausnahme.

Es hat Symbolcharakter, dass im Rahmen dieser wunderbaren Veranstaltung ein Vertrag über die Zusammenarbeit zweier einstiger Partner geschlossen wird, zwischen denen die ersten Beziehungen bereits zur Zeit des Hansebundes geknüpft wurden — Kaliningrad und Hamburg. Die Kontakte zwischen Öffentlichkeit und Geschäftskreisen unserer Städte festigen sich mit jedem Jahr. Auch die Intensität von Kultur- und Jugendaustausch nimmt zu. Wir lernen einander besser kennen und verstehen, so dass wir uns neue, größer angelegte Aufgaben stellen können.

Ich wünsche allen Teilnehmern viel Spaß beim Eintritt in diese großartige Musikwelt! In diesem Wettbewerb gibt es bestimmt Gewinner, aber es gibt keine Verlierer, denn jede Talentäußerung und Inspiration, unabhängig von der Einschätzung der strengen Jury, ist großartig.

От всей души поздравляю всех участников, слушателей и инициаторов прекрасного музыкального праздника, которым стал Международный конкурс органистов им. Микаэля Таривердиева. Музыка вносит в наши души так необходимую в это неспокойное время гармонию, позволяет отвлечься от суеты буден и почувствовать всю прелесть окружающего мира. Искусство музыки воистину интернационально, оно не требует перевода и стучится в сердце каждого из нас. Звук органа всегда доставляли огромное удовольствие слушателям. Не станет исключением из этого правила и нынешний VIII конкурс им. М. Таривердиева.

Глубоко символично, что в рамках этого замечательного мероприятия состоится заключение о сотрудничестве двух давних партнеров, первые связи между которыми были установлены еще в эпоху Ганзейского Союза — Калининградом и Гамбургом. Контакты между общественностью и деловыми кругами наших городов усиливаются с каждым годом. Растет интенсивность культурного и молодежного обмена. Мы лучше узнаем и понимаем друг друга, что позволяет нам ставить перед собой новые, более масштабные задачи.

Желаю всем участникам конкурса получить удовольствие от приобщения к великому миру музыки! В этом соревновании обязательно будут победители, но не будет проигравших, ибо любое проявление таланта и вдохновение, вне зависимости от его оценки строгим жюри, прекрасно!



**SWETLANA KONDRATJEWA,
Kulturminister des Kaliningrader Gebiets**

**СВЕТЛАНА КОНДРАТЬЕВА,
Министр культуры Калининградской области**

Wenn wir darüber nachdenken, was Kaliningrad und Hamburg heute verbindet — neben der gemeinsamen Hanse-Vergangenheit, den wirtschaftlichen Beziehungen und touristischen Wegen — so ist es gerade die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur, die im 21. Jahrhundert neue Wege zum Verständnis, Frieden und Freundschaft öffnet und die deutlich den geistigen Bedürfnisse vieler Menschen unterschiedlichster Nationalitäten entspricht. Moskau, Hamburg, Kansas-City und Kaliningrad sind zu Musik-Partnerstädten geworden und das Schicksal des Orgelwettbewerbs ist eng verbunden mit dem historischen Schicksal dieser Städte, die mehrere Tausend Kilometer voneinander entfernt sind.

Wie kommt es, dass der Internationale Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerb, der das dritte Jahrtausend so enthusiastisch begonnen hat, von Jahr zu Jahr seine Grenzen erweitern und den Siegeszug um die Welt antreten kann? Es liegt daran, dass seine Organisatoren, die verantwortlichen Politiker in den jeweiligen Städten und Ländern, Musikfreunde und natürlich die Musiker selbst — die Teilnehmer an allen Runden des Wettbewerbs — begriffen haben, wie bedeutsam klassische Kunst im heutigen Leben ist. Es ist die Kultur, die nicht nur Nationalstolz jedes Volks ist, sondern auch einen Ausweg aus allen möglichen Streitigkeiten und gewaltigen Widersprüchen zeigt.

Während der Finalrunden im September wird Kaliningrad zur Musikhauptstadt nicht nur Russlands, sondern der ganzen Welt, weil Musiker aus verschiedenen Ländern und Kontinenten daran teilnehmen. Die besondere Bedeutung des Wettbewerbs liegt nicht allein darin, dass er seinen Namen zu Ehren eines herausragenden Komponisten des 20. Jahrhunderts trägt, der großartige Meisterwerke für Orgel geschaffen hat. Sie liegt auch darin, dass ein einzigartiges Orgelrepertoire als Grundlage für das Programm des Wettbewerbs dient, welches den Musikern wie auch den Zuhörern die Größe und den Ewigkeitswert dieser Musik erschließt.

Herzliche Glückwünsche an alle Teilnehmer und Organisatoren des Internationalen Wettbewerbs zum Start der ersten Runde. Ich bin überzeugt, dass der Wettbewerb auch weiterhin seinen Beitrag leisten wird, das meisterhafte Können der Teilnehmer weiter gedeihen zu lassen.

Ich wünsche Ihnen neue Erfahrungen und viel Erfolg! Wir warten auf die Finalisten in Kaliningrad!

Если задуматься о том, что связывает сегодня Калининград и Гамбург, то кроме ганзейского прошлого этих городов, экономических связей и туристических маршрутов, самым ярким, отвечающим духовным потребностям многих тысяч людей самых разных национальностей — в XXI веке становится именно культурное сотрудничество, открывающее пути для взаимопонимания, мира и дружбы. Москва–Гамбург–Канзас–Калининград стали музыкальными побратимами, и судьба конкурса органистов неразрывно связана теперь с историческими судьбами этих городов, разделенных многими тысячами километров.

Почему же Международный конкурс органистов имени Микаэла Таривердиева, так уверенно шагнувший в третье тысячелетие, с каждым годом раздвигает свои границы и продолжает победное шествие по планете? Потому что его организаторы, представители власти городов и стран, любители музыки и конечно, сами музыканты — участники всех этапов конкурса — глубоко понимают великое значение классического искусства в современной жизни. Именно культура является не только национальной гордостью каждого народа, но и спасением от всевозможных распрей и противоречий мирового масштаба.

В сентябрьские дни проведения конкурса Калининград становится поистине музыкальной столицей не только России, но и всего мира, поскольку в нем участвуют музыкальные исполнители самых разных стран и континентов. Значимость конкурса не только в том, что он носит имя одного из выдающихся композиторов XX века, создавших великолепные произведения для органа, но и в том, что основу программ конкурса составляет уникальный органнй репертуар, открывающий как для исполнителей, так и для слушателей все величие и непреходящую духовную ценность этой музыки.

Поздравляю участников и организаторов международного конкурса с открытием первого отборочного тура и выражаю уверенность, что конкурс будет и впредь способствовать росту профессионального мастерства его участников.

Желаю новых достижений и побед, а победителей ждем в Калининграде!



NIKOLAI WLASENKO,
Mitglied des Föderationsrates der Föderalen Versammlung
der Russischen Föderation

НИКОЛАЙ ВЛАСЕНКО,
Член Совета Федерации Федерального Собрания России

Ich begrüße herzlich alle Teilnehmer, Organistoren und Gäste des VIII. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerbs!

Es gibt heute kaum einen gebildeten Menschen mit Bildung und Kultur, der nicht schon von diesem Musikwettbewerb zwischen den Besten der Besten gehört hätte. Indem Sie, werte Teilnehmer, Organisatoren und Gäste des Wettbewerbs, für die hohe Kunst Entfernung und Grenzen überwinden, geben Sie ein Beispiel dafür, dass Musik zur unversellen Sprache geworden ist, die Länder und Völker vereint.

In den Jahren seines Bestehens hat sich der Wettstreit als eine einzigartige kulturelle Erscheinung auf Weltniveau etabliert und lässt Zuhörer in Russland, Amerika und Deutschland an der Kunst Mikael Tariverdievs teilhaben.

Es ist auch eine große Ehre für uns Kaliningrader, die im westlichsten Gebiet Russlands wohnen, dass unsere Stadt zu einem der Zentren des Wettbewerbs, das heißt, eines bedeutenden Kulturereignisses geworden ist!

Ich wünsche allen Teilnehmern viel Erfolg und Begeisterung und den Gästen und Zuhörern des Wettbewerbs unvergessliche Eindrücke! Möge er nicht nur zum professionellen Wettstreit, sondern auch zum wunderschönen Musikfest werden! Wie wir wissen, fängt die Musik dort an, wo die Sprache aufhört!

От всей души приветствую участников, организаторов и гостей Восьмого международного конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева!

Сегодня трудно найти образованного и культурного человека, который бы не слышал об этом музыкальном состязании лучших из лучших. Преодолевая расстояние и границы ради высокого искусства, вы, участники, организаторы и гости конкурса являете всем пример того, что именно музыка стала универсальным языком, объединяющим страны и народы.

Конкурс за эти годы утвердил себя как уникальное культурное явление международного уровня, благодаря которому к искусству выдающегося композитора Микаэла Таривердиева могут приобщиться в России, Америке и Германии.

Особо почетно для нас, жителей самого западного региона России, что Калининград стал одним из центров этого музыкального конкурса, а значит, грандиозного культурного события!

Желаю всем участникам конкурса удачи и вдохновения, гостям и зрителям незабываемых впечатлений! И пусть он станет не только профессиональным состязанием, но и прекрасным музыкальным праздником! А как известно, там, где замолкают слова, начинается музыка!



WLADIMIR SCHERBAKOV

Vorsitzender des Direktorenrates der AVTOTOR Group

ВЛАДИМИР ЩЕРБАКОВ

Председатель совета директоров группы компаний АВТОТОР



Ich freue mich, Teilnehmer, Gäste und Veranstalter des Achten Internationalen Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerbs zu begrüßen.

Dieses Jahr ist ein Jubiläumsjahr für unsere Betriebe — seit 10 Jahren unterstützt der AVTOTOP eines der erfolgreichsten kulturellen Projekte der letzten Jahre. Vor unseren Augen hat sich der Wettbewerb von einem russischen in einen internationalen verwandelt. Dabei bringt er junge und talentierte Leute aus aller Welt auf Kaliningrader Boden zusammen.

Diese Veranstaltung, unvergesslich wegen ihrer glühenden Leidenschaft und der Vermischung virtuoser Darbietungen, fördert die Imagebildung Kaliningrads als europäischer Stadt mit jahrhundertealten Traditionen, die man hier zu bewahren und zu entwickeln weiß.

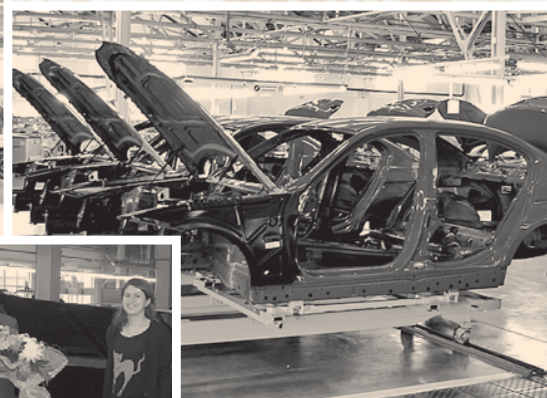
Ich wünsche den Teilnehmern, den Mitgliedern der Jury und den Gästen der Veranstaltung viel Erfolg, und all denen, die sich dem Wettbewerb anschließen, lebendige Eindrücke.

Я рад приветствовать участников, гостей и организаторов Восьмого международного конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева.

Этот год для сотрудничества наших компаний юбилейный — 10 лет АВТОТОР поддерживает один из самых успешных культурных проектов последних лет. На наших глазах, конкурс из российского превратился в международный, объединяя молодых талантливых музыкантов всего мира на калининградской земле.

Это незабываемое по накалу страстей и смешению виртуозных исполнений мероприятие способствует формированию имиджа Калининграда, как европейского города с вековыми традициями, которые здесь умеют хранить и развивать.

Я желаю всем участникам, членам жюри и гостям конкурса успехов, а всем, кто приобщится к событиям конкурса — ярких впечатлений.





DR. ERNST-JÖRG VON STUDNITZ,
Botschafter A.D., Vorsitzender Deutsch-Russisches Forum E.V.

ЭРНСТ-ЙОРГ ФОН ШТУДНИЦ,
Председатель Германо-Российского Форума

Im Namen des Deutsch-Russischen Forums bin ich sehr froh, alle Teilnehmer des VIII. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Orgelwettbewerbs willkommen zu heißen. Diese bemerkenswerte Initiative zweier Städte — Hamburg und Kaliningrad — ist ein Beispiel für fruchtbare kulturelle Zusammenarbeit, an welcher Menschen aus verschiedenen Ländern beteiligt sind. Der Wettbewerb bringt neue Ideen der Kommunikation zwischen den Menschen und Ländern hervor, neue Ideen der Partnerschaft. Es ist bemerkenswert, dass diese Kommunikation auf der Grundlage internationaler Musiksprache beruht. Nehmen Sie die allerbesten Wünsche entgegen und seien Sie der vollsten Unterstützung für Ihr Vorhaben versichert!

От имени Германо-Российского форума я рад приветствовать всех, кто принимает участие в Восьмом международном конкурсе органистов имени Микаэла Таривердиева. Это замечательная инициатива двух городов — Гамбурга и Калининграда — пример плодотворного культурного сотрудничества, в которое вовлечены люди из разных стран. Конкурс продвигает новые идеи общения между людьми и странами, новые идеи партнерства. Замечательно, что это общение происходит на почве интернационального языка музыки. Примите самые наилучшие пожелания и уверения в поддержке Ваших начинаний.

Ernst-Jörg v. Studnitz

Jurymitglieder, Hamburg

Члены жюри, Гамбург



WOLFGANG ZERER
Deutschland, Präsident

Professor für Orgel, Dekan, Hochschule für Musik und Theater, Hamburg, Konzertorganist.



CHRISTOPH SCHOENER
Deutschland

Kirchenmusikdirektor an der Hamburger Hauptkirche St. Michael, Dirigent, Konzertorganist.

ВОЛЬФГАНГ ЦЕРЕП
Германия, Председатель

Профессор органа, Декан, Высшая школа музыки и театра, Гамбург, концертирующий органист.

КРИСТОФ ШЁНЕР
Германия

Музыкальный директор и органист церкви Св. Михаэлиса в Гамбурге, дирижер, концертирующий органист



DANIEL ZARETSKY
Russland

Professor für Orgel, Leiter der Orgel und Cembalo Abteilung, St. Petersburger Konservatorium, Konzertorganist.



ERWIN WIERSINGA
Niederlande

Organist an der Hinsz-Organ in der Ref. Kirche zu Roden, Professor für Orgel, Prins Claus Conservatorium in Groningen, Universität der Künste in Berlin, Konzertorganist.

ДАНИЭЛЬ ЗАРЕЦКИЙ
Россия

Профессор органа, глава кафедры органа и клавесина, Петербургская государственная консерватория, концертирующий органист.

ЭРВИН ВИРЗИНГА
Нидерланды

Органист Реформаторской церкви в Родене, профессор органа, Консерватория Принца Клауса в Гронингене, Университет Искусств в Берлине, концертирующий органист.

Teilnehmer, Hamburg

Участники конкурса, Гамбург



JULIE PINSONNEAULT,
Kanada, 1992

ЖЮЛИ ПИНСОНО
Канада, 1992



ALEXANDRA BARTFELD
Russland, 1991

АЛЕКСАНДРА БАРТФЕЛЬД
Россия, 1991



GIULIANO BANELLI
Italien, 1979

ДЖУЛИАНО БАНЕЛЛИ
Италия, 1979



ADAM TANSKI
Polen, 1988

АДАМ ТАНСКИ
Польша, 1988



PAULINA POKORNY
Polen, 1991

ПАУЛИНА ПОКОРНЫ
Польша, 1991



KAROL WATROBA
Polen, 1989

КАРОЛ ВАТРОБА
Польша, 1989



STEFAN DONNER
Österreich, 1987

СТЕФАН ДОННЕР
Австрия, 1987



ILONA BIRGELE
Lettland, 1979

ИЛОНА БИРГЕЛЕ
Латвия, 1979



MIN WOO
Korea, 1989

МИН ВУ
Корея, 1989



JINJU YOO
Korea, 1980

ДЖИНДЖУ ЙО
Корея, 1980



ANDREA PAGLIA
Italien, 1990

АНДРЕА ПАГИЯ
Италия, 1990



KRZYSZTOF OSTROWSKI
Polen, 1993

КРЖИШТОФ ОСТРОВСКИЙ
Польша, 1993



MICHAL KOCOT
Polen, 1990

МИХАЛ КОКОТ
Польша, 1990



MARIAM HIAWI
Deutschland, 1989

МАРИАМ ХАЙАВИ,
Германия, 1989



MONA ROZDESTVENSKYTE
Litauen, 1994

МОНА РОЖДЕСТВЕНСКЕТЕ
Литва, 1994



MAGDALENA MOSER
Österreich, 1991

МАГДАЛЕНА МОЗЕР
Австрия, 1991



YUKIKO YAMADA
Japan, 1981

ЮКИКО ЯМАДА
Япония, 1981



ALINA NIKITINA
Russland, 1984

АЛИНА НИКИТИНА
Россия, 1984



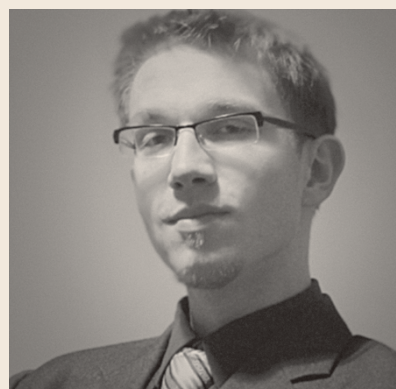
ANNA IVANOVA
Russland, 1991

АННА ИВАНОВА
Россия, 1991



GABOR NAGY
Ungarn, 1983

ГАБОР НАГИ,
Венгрия, 1983



JAN ROTREKL
Tschechien, 1986

ЯН РОТРЕКЛЬ
Чехия, 1986



DAVIDE MARIANO
Italien, 1988

ДАВИД МАРИАНО
Италия, 1988



MARIA LEBEDEVA
Russland, 1986

МАРИЯ ЛЕБЕДЕВА
Россия, 1986



SACHIKO KAWAKATSU
Japan, 1984

САЧИКО КАВАКАЦУ
Япония, 1984

Highlight des Wettbewerbs

Специальное событие конкурса



St. Michaelis-Kirche. Senat der Freien und Hansestadt Hamburg.
Generalkonsulat der Russischen Föderation.

**Konzert und Empfang im Namen des Generalkonsuls
der Russischen Föderation Herrn Dr. Ivan Khotulev anlässlich
des Abschlusses der 1. Runde des 8. Internationalen Mikael-
Tariverdiev-Organwettbewerbs. Festlicher Abschluss
und Verkündung der Wettbewerbsergebnisse.**

Felix Mendelssohn Bartholdy. Psalm 100 »Jauchzet dem Herrn alle Welt«

Johann Gottfried Schicht. Motette »Veni creator spiritus«

Johann Sebastian Bach. »Dona nobis pacem« (Messe in b-Moll)

MONTEVERDI-CHOR, Leiter — GOTHART STIER

J.S. Bach. Präludium und Fuge e-Moll, (BWV 548)

CHRISTIAN DRENGK (Deutschland)

M.Tariverdiev. Sinfonie für Orgel »Chernobyl« in zwei Teilen:
Zona

DINA IKHINA (Russland)

Quo vadis?

BAPTISTE-FLORIAN MARLE-OUVRARD (Frankreich)

Metropolit Hillarion (Alfeev). Matthäus-Passion Finale »Deinen Tod, o Herr,
verkünden wir und Deine Auferstehung preisen wir« (Version für Chor und Orgel)

CHOR DER RUSSISCH-ORTHODOXEN KIRCHE
DES HL. JOHANNES VON KRONSTADT ZU HAMBURG

Chorleiter — ELENA STAHL

VADIS?

Кирха Св. Михаэля. Сенат Свободного и Ганзейского города Гамбурга.

Генеральное консульство Российской Федерации в Гамбурге.

Заккрытие и оглашение результатов конкурса. Концерт.

Прием от имени Генерального консула Российской Федерации

Ивана Хотулева по случаю завершения первого тура 8 Международного конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева в Гамбурге.

Феликс Мендельсон-Бартольди. «Хвала Господу Всевышнему» (Псалом 100)

Иоганн Готфрид Шихт. Мотет «Приди, Дух Животворящий»

Иоганн Себастьян Бах. «Dona nobis pacem» («Даруй нам мир») из Мессы b-Moll

ХОР МОНТЕВЕРДИ, Дирижер — ГОТХАРТ ШТИР

Иоганн Себастьян Бах. Прелюдия и fuga ми-минор (BWV 548)

КРИСТИАН ДРЕНГК (Германия)

Микаэл Таривердиев. Симфония для органа «Чернобыль» (в двух частях):

Зона

ДИНА ИХИНА (Россия)

Quo vadis? Камо грядеши?

БАТИСТ-ФЛОРИАН МАРЛЕ-УВРАР (Франция)

Митрополит Иларион (Алфеев). «Страсти по Матфею», финал (версия для хора и органа) «Смерть твою, Господи, возвещаем и воскресение Твое исповедуем»

**ХОР ПРАВОСЛАВНОГО ХРАМА СВ. ИОАННА КРОНШТАДТСКОГО
В ГАМБУРГЕ**

Хормейстер — ЕЛЕНА ШТАЛЬ



GOTHART STIER, Dirigent

Der Dirigent Gothart Stier erhielt seine erste musikalische Ausbildung im Stadt-singechor zu Halle, dem er bis zum Abitur angehörte. Er studierte Dirigieren und Kirchenmusik an der Hochschule für Musik in Leipzig und ließ sich in Privatunterricht zum Konzertsänger ausbilden. Von 1963 bis 1991 war Gothart Stier Kantor und Organist an der Friedenskirche in Leipzig-Gohlis. Seine Aufführungen chorsinfonischer Werke von Bach bis Verdi mit der Friedenskantorei in der Thomaskirche fanden weit über Leipzigs Grenzen hinaus Beachtung. Gleichzeitig wirkte er als Konzert- und Oratorien-sänger im In- und Ausland.

Nach dem Tod von Karl Richter im Jahre 1983 leitete Gothart Stier für ein Jahr kommissarisch den Münchener Bachchor und das Münchener Bachorchester. Eine Übernahme der Ensembles verhinderten die damaligen politischen Verhältnisse. Außerdem arbeitete er mit zahlreichen deutschen Rundfunkchören zusammen.

1991 wurde Gothart Stier zum 27. Kreuzkantor nach Dresden berufen. In diesem Amt leitete er bis 1994 den Dresdner Kreuzchor mit großem Erfolg. Danach übernahm er

als Nachfolger von Jürgen Jürgens die künstlerische Leitung des Monteverdi-Chors Hamburg.

Von 1995 bis 2010 war er außerdem künstlerischer Leiter der Robert-Franz-Singakademie Halle. Zusätzlich zu seiner Tätigkeit in Hamburg und Halle hatte Gothart Stier von November 2003 bis August 2006 als Chordirektor die Leitung des Stadtsingechors zu Halle inne.

Von 1993–2004 war Gothart Stier Mitglied im Direktorium der Neuen Bachgesellschaft Leipzig.

Für seine Verdienste um das Kulturleben der Stadt Hamburg wurde Gothart Stier 2009 vom Senat der Freien und Hansestadt Hamburg mit der Bürgermeister-Biermann-Rathjen-Medaille ausgezeichnet.

GOTKHART ШТИР, Дирижер

Дирижер Готхарт Штир получил начальное музыкальное образование в городском хоре Галле, где пел до окончания средней школы. Он изучал дирижерское мастерство и основы церковной музыки в Лейпцигской высшей школе музыки и брал частные уроки вокала. В 1963–1991 годах Готхарт Штир был кантором и органистом в Фриден-

скирхе в Голисе (район Лейпцига). Хоровые симфонические произведения композиторов от Дж. Верди до И.С. Баха в исполнении церковного хора Фриденскирхе, звучавшие в Церкви Святого Фомы в Лейпциге, привлекли к себе внимание ценителей музыки далеко за пределами Лейпцига. Одновременно Готхарт Штир гастролировал как певец в Германии и за рубежом.

В 1983 году, после смерти Карла Рихтера, Готхарт Штир в течение года исполнял обязанности художественного руководителя Мюнхенского баховского хора и оркестра. Сложившаяся политическая ситуация не позволила ему тогда возглавить коллектив. Кроме того, Готхарт Штир работал с хорами многих радиостанций Германии.

В 1991 году Готхарт Штир стал 27-м кантором Дрезденского Кройцхора, которым он с большим успехом руководил до 1994 года. А затем принял на себя художественное руководство Монтеверди-хором (Гамбург), став преемником Юргена Юргенса.

С 1995 по 2010 годы он параллельно являлся художественным руководителем Певческой академии имени Роберта

Франца в Галле. А с 2003 по 2006 годы также занимал пост директора городского хора Галле.

В 1993–2004 годах Готхарт Штир — член коллегии Нового Баховского общества в Лейпциге.

В 2009 году Сенат Гамбурга удостоил Готхарта Штира медали имени бургомистра Бирман-Ратцена «За заслуги перед Вольным и ганзейским городом Гамбургом» в области культуры.

MONTEVERDI-CHOR, Hamburg

Der Monteverdi-Chor Hamburg zählt zu den renommiertesten deutschen Chören. Der 1955 von Jürgen Jürgens gegründete Chor gehört zur Akademischen Musikpflege der Universität Hamburg. Künstlerischer Leiter ist seit 1994 der Leipziger Dirigent Gothart Stier.

Das vielseitige Repertoire des Chores umfasst die gesamte Palette der Chormusik von der Renaissance bis zur Gegenwart. Richtungsweisende Schallplatten- und CD-Aufnahmen, von denen etliche mit Preisen ausgezeichnet wurden, sowie zahlreiche erste Preise bei internationalen Wettbewerben machten den Chor international bekannt. Konzertreisen führten den Monteverdi-Chor

QUO

VADIS?

Hamburg in fast alle Länder West- und Ost-Europas, in den Vorderen Orient, in die USA, nach Mittel- und Lateinamerika, Süd-Ost-Asien, China und Australien.

In seiner Chorarbeit setzt Gothart Stier die Tradition des Monteverdi-Chores fort, dessen Schwerpunkt die a-capella-Arbeit ist, doch hat er das Spektrum des Chores in seinem Sinne erweitert. So konnte er auch mit seinen Aufführungen großer klassischer und romantischer Chorsinfonik in Zusammenarbeit mit dem Philharmonischen Staatsorchester Halle, dem Mitteldeutschen Kammerorchester, dem Neuen Bachischen

Collegium Musicum Leipzig und Mitgliedern des Gewandhausorchesters, die teilweise auf CD dokumentiert sind, im In- und Ausland Erfolge feiern.

МОНТЕВЕРДИ-ХОР, Гамбург

Монтеверди-хор признан одним из самых прославленных хоров Германии. Основанный в 1955 году Юргеном Юргенсом коллектив стал частью музыкального отделения Гамбургского университета. С 1994 года его художественным руководителем является лейпцигский дирижер Готхарт Штир.

В широком репертуаре хора — вся палитра

хоровой музыки от эпохи Ренессанса до современности. Грампластинки и компакт-диски, многие из которых были удостоены наград и призов, а также многочисленные первые премии, присужденные хору на международных конкурсах, принесли ему мировую известность. Монтеверди-хор посетил с гастрольными поездками почти все страны Западной и Восточной Европы и Ближнего Востока, выступал с концертами в Соединенных Штатах Америки, странах Центральной и Латинской Америки, Юго-Восточной Азии, в Китае и Австралии.

В своей работе Готхарт Штир продолжает

традиции Монтеверди-хора, уделяя основное внимание исполнению произведений a-capella, в то же время maestro расширил спектр его репертуара. Хор с успехом выступал в Германии и за рубежом, записывал компакт-диски, исполняя произведения классической и романтической хоровой музыки и сотрудничая с такими прославленными коллективами, как Государственный филармонический оркестр (Галле), Среднегерманский камерный оркестр, Новая Баховская музыкальная коллегия (Лейпциг), музыкантами Лейпцигского оркестра Гевандхауса.



Highlight des Wettbewerbs Специальное событие конкурса

DER CHOR DER RUSSISCH- ORTHODOXEN KIRCHE, Hamburg

Der Chor der Russisch-Orthodoxen Kirche des Hl. Johannes von Kronstadt zu Hamburg besteht aus 15 Mitgliedern der Kirchengemeinde und ist primär für die musikalische Ausgestaltung des Gottesdienstes zuständig. Seit der Gründung der russisch-orthodoxen Kirchengemeinde im Jahr 2001 ist das Ensemble stetig gewachsen, sowohl an Mitgliederzahl als auch



an musikalischem Niveau. Neben der wöchentlichen Teilnahme an den Gottesdiensten ist das Ensemble auch ein gern gesehener Gast bei verschiedenen regionalen und internationalen Musikveranstaltungen in Hamburg und Umgebung. Das Repertoire umfasst sowohl geistliche Musik verschiedener Epochen und Stile der russischen Kirchengesangstradition sowie populäre russische Volkslieder. Dank der öffentlichen Auftritte des russisch-orthodoxen Chores haben bereits sehr viele Menschen die faszinierende Welt des orthodoxen Kirchengesangs und damit auch die Welt der Orthodoxie für sich entdecken können.

ХОР РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ, Гамбург

Хор Русской Православной Церкви в Гамбурге состоит из 15-ти членов общины Храма св. пр. Иоанна Кронштадтского в Гамбурге. Основной задачей коллектива является музыкальное оформление русско-православного богослужения. С основания русской православной общины в Гамбурге в 2001 году хор постоянно рос как в коли-

чественном, так и в музыкальном аспекте. Помимо регулярного участия в богослужении церковный хор часто выступает на различных региональных и интернациональных музыкальных мероприятиях. В репертуар коллектива входят духовные песнопения различных эпох и стилей русской духовной певческой традиции, а также популярные песнопения русского фольклора. Благодаря публичным выступлениям хора многие люди смогли открыть для себя мир русского духовного пения, а вместе с ним и мир Православия.

QUO VADIS?

Abschlusskonzert QUOVADIS?

Preisträger des 7. Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerb 2011

Закljučительный концерт QUOVADIS? лауреатов 7-ого Международного
органичного конкурса имени Микаэла Таривердиева,
2011





CHRISTIAN DRENGK,
Germany

Absolvent der Hochschule für Musik Freiburg (Klasse von Prof. Martin Schmeding).

Preisträger beim »Wettbewerb für junge Musiker« (Freiburg, 2006) und beim VII. Europäischen Wettbewerb Junger Organisten in Ljubljana. Zweiter Preis beim 7. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Wettbewerb (2011).

Konzertorganist.

КРИСТИАН ДРЕНГК,
Германия

Окончил Высшую школу музыки Фрайбурга (класс профессора М. Шмединга).

Лауреат конкурсов «Юные музыканты» (Фрайбург, 2006), VII Европейского юношеского конкурса органистов (Любляна). Лауреат второй премии 7-ого Международного конкурса органистов имени М. Таривердиева (2011).

Концертирующий органист.



DINA IKHINA,
Russia

Aspirantin des St. Petersburger staatlichen Rimskij-Korsakov-Konservatoriums in der Orgel-Klasse (Klasse von Prof. D. Saretzkij).

Siegerin des XI. Internationalen Festivals und Wettbewerbs der Orgelmusik »Gatschina-Sankt Petersburg« (2010), Dritte Preisträgerin beim 7. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Wettbewerb (2011).

Konzertorganistin.

ДИНА ИХИНА,
Россия

Аспирантка Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова по классу органа (класс профессора Д. Зарецкого).

Победитель XI Международного конкурса-фестиваля органной музыки «Гатчина–Санкт-Петербург» (2010), «Sancta Cecilia» (вторая премия, 2010). Лауреат третьей премии 7-ого и ряда специальных призов Международного конкурса органистов имени М. Таривердиева (2011).

Концертирующий органист.



**BAPTISTE-FLORIAN
MARLE-OUVRARD,**
France

Absolvent des Pariser Konservatoriums (Klasse von Prof. Olivier Latry). Titularorganist in der Kirche St. Vincent-de-Paul in Clichy-la-Garenne bei Paris.

Gewinner bei einer Reihe von internationalen Wettbewerben, darunter der Internationale J.-S.-Bach-Wettbewerb in Leipzig sowie Wettbewerbe in Straßburg, Luxemburg, »Grand Prix de Chartres«. Dritter Preisträger beim 7. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Wettbewerb (2011).

Konzertorganist.

**БАПТИСТ-ФЛОРИАН
МАРЛЕ-УВРАР,**
Франция

Выпускник Парижской консерватории (класс проф. О. Латри). Титулярный органист церкви St. Vincent-de-Paul в Клиши ля Гаренн, Париж.

Победитель ряда международных конкурсов, среди которых конкурсы имени И.С. Баха в Лейпциге, а также конкурсы в Страсбурге, Люксембурге, «Большой приз Шартра». Лауреат третьей премии 7-ого Международного конкурса органистов имени М. Таривердиева (2011).

Концертирующий органист.



ELENA STROIKOVSKI,
Chefredakteurin Zeitschrift »Bei uns in Hamburg«

ЕЛЕНА СТРОЯКОВСКАЯ,
Главный редактор журнала «У нас в Гамбурге»

EIN ABSCHIED UND EIN NEUANFANG

Die Russisch-Orthodoxe Kirche auf dem Tschaikowskyplatz in Hamburg! Merken Sie sich diese Adresse bitte!

Im Dezember 2004 fand in Hamburg ein historisches Ereignis statt.

In ein und derselben Kirche gab es zwei Gottesdienste — einen evangelischen und einen russisch-orthodoxen. In einer feierlichen Zeremonie übergab die Bischöfin Frau Maria Jepsen der russisch-orthodoxen Gemeinde das Gebäude der Gnadenkirche.

Zum Abschied wurde ein evangelischer Gottesdienst gehalten...

Danach fand in der Gnadenkirche die erste orthodoxe Liturgie statt. Die Feier war sehr gut besucht. Mitglieder der Pfarrgemeinde von St. Pauli, viele hamburgische

orthodoxe Christen, Gäste und Pressevertreter, sie alle kamen an dem Tag zusammen.

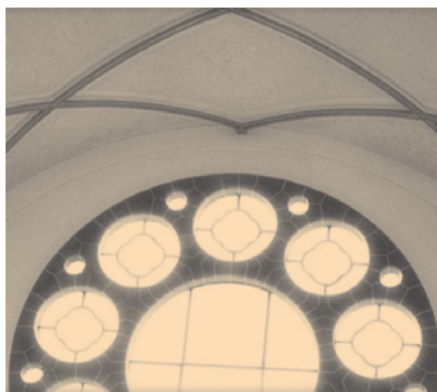
Alle Gemeindemitglieder der orthodoxen Gemeinde benannt nach Johannes von Kronstadt, waren voll aufrichtiger Dankbarkeit für das neue Kirchengebäude. Die Kirchgänger erfreuen sich auch an der ungewöhnlichen Architektur, an der sich die mit ein wenig Phantasie eine durchaus Ähnlichkeit mit altertümlichen orthodoxen Kirchen erkennen lässt.

Aber das alte Gebäude der Evangelischen Kirche musste zuerst an die orthodoxen Traditionen angepasst werden: die Bänke

wurden entfernt, eine Ikonostase aufgestellt und orthodoxe Kreuze auf der Kuppel angebracht. Unter der Leitung des Erzpriesters Sergej Baburin wurden die Hauptarbeiten im Jahre 2007 abgeschlossen.

Im gleichen Jahr feierte Hamburg zwei Jubiläen zugleich: Den 100. Jahrestag der Weihe der Gnadenkirche und das 50-jährige Bestehen der Partnerschaft zwischen Hamburg und St. Petersburg.

In diesem Zusammenhang hat die Stadt vorgeschlagen, den Platz »Vor dem Holstentor« in den »Tschaikowskyplatz« umzubenennen. Dies wurde von der Bürgerschaft mit Freude genehmigt.



ZUR GESCHICHTE DES KIRCHENGEBÄUDES

Als vor hundert Jahren der Kirchenvorstand der Gemeinde St. Pauli beschlossen hat eine neue Kirche zu bauen, wurde unter den vielen eingereichten Projekte, das Projekt von Fernando Lorenzen bevorzugt. Mit dem Bau der Kirche wurde im Jahre 1906 begonnen und Fernando Lorenzen war zur dieser Zeit bereits ein berühmter Architekt, der mehrere Kirchen in verschiedenen Teilen Hamburgs erbaut hat. Für das neue Gebäude wandte er sich jedoch der Mode der Wende des 19. zum 20. Jahrhundert zu und wählte den Stil des Historismus. Das Projekt war einmalig in Norddeutschland. Seine Zeitgenossen sagten, dass die Kirche »absolut untypisch für Hamburg« sei, wie ein Märchenschloss, das sich auf einer grünen Insel inmitten der Stadt empor hebt.

Die Phantasie des Authors verlieh dem Gebäude Umrisse, die an altertümliche romanischen Kirchen erinnern. Die Höhe der Kuppel beträgt 15 Meter, der Hauptturm ragt stolze 53 Meter heraus und wird von vier kleineren Türmen umgeben. Die drei Glocken (700 bis 1500 kg) wurden in Bochum gegossen.

Vor Weihnachten 1907 wurde die Kirche im Namen der Gnade Gottes zur Gnadenkirche geweiht. Offenbar deutet dieser Name auch darauf hin, dass sich das Hamburger Justizforum am Sievekingsplatz, ein großer Gebäudekomplex der Rechtsprechung, in unmittelbarer Nachbarschaft zur Gnadenkirche befindet.



ПРОЩАНИЕ И ОБРЕТЕНИЕ

**Русская православная церковь на площади Чайковского!
Запомните этот адрес в Гамбурге!**



В декабре 2004 года в Гамбурге произошло знаковое событие.

В одной и той же церкви прошли сразу два богослужения — евангелическое и православное. В торжественной обстановке епископ Maria Jepsen передала в пользование православной общине здание Gnadenkirche (церкви Милости Господней)

Как прощание прозвучала евангелическая служба...

Затем состоялось первое православное богослужение в этом храме. Было очень многолюдно. На службу пришли прихожане общины St. Pauli, многочисленные православные гамбургцы, гости и пресса.

Все члены общины Святого праведного Иоанна Кронштадтского с признательностью восприняли обретение нового собора. Прихожан радует и необычность архитектуры церкви, что — при известной доле воображения — позволяет увидеть в ней (за исключением некоторой резкости очертаний) схожесть с древними православными храмами.



Но старое здание евангелической церкви нужно было переоборудовать в традициях православных богослужений: убрать скамьи, установить иконостас и православные кресты на куполе. Под руководством протоиерея Сергия Бабурина основные работы были закончены в 2007 году.

В том же году общественность Гамбурга отмечала два юбилея: 100-летие освящения Gnadenkirche и 50-летие установления партнерских отношений Гамбурга и Санкт-Петербурга.

В связи с последним событием власти города предложили переименовать площадь Vor dem Holstentor, на которой расположена церковь, в Tschaikowsky Platz. Что и было одобрено депутатами.

НЕМНОГО ОБ ИСТОРИИ ЦЕРКОВНОГО ЗДАНИЯ

Когда сто лет тому назад церковный совет общины района St. Pauli принял решение о строительстве новой церкви, то среди многочисленных представленных проектов предпочтение было отдано проекту Фернандо Лоренцена. К началу возведения церкви в 1906 г. Ф. Лоренцен был уже известным архитектором, построившим несколько церквей в разных районах Гамбурга. Но для нового здания он обратился к модному на рубеже 19–20 вв. стилю историзма и создал проект, равных которому нет на севере Германии. Современники говорили, что эта церковь «совершенно нетипична для Гамбурга». Сказочный замок, возвышающийся на зеленом острове среди городского моря, — так воспринимается она с первого взгляда.

Фантазия автора придала постройке черты, напоминающие о древних христианских храмах романского стиля. Высота купола равна 15 метрам, главный шпиль устремился в небо на 53 метра и окружен четырьмя меньшими башнями. Три церковных колокола (от 700 до 1500 кг) были отлиты в Бохуме.

Перед Рождеством 1907 года церковь была освящена во имя Милости Господней (Gnadenkirche). Видимо, это имя напрямую связано с тем, что расположена она на расстоянии вытянутой руки от так называемого «Судебного форума» (Justizforum) — большого комплекса зданий органов правосудия на Sievekingplatz..

Der Internationale Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerb und sein europäischer Repräsentant Kultur Konzept danken für die großzügige Unterstützung:

Alexander Yaroshuk,
Stadtpräsident der Stadt
Kaliningrad

Generalkonsulat der Russischen Föderation in Hamburg und persönlich Herrn General Konsul **Ivan Khotulev**

Cordelia Weist,
Abteilung Internationale Zusammenarbeit Senat der Freien und Hansestadt Hamburg

Dr. Nikolas Hill,
Staatsrat der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg

Ruth Bäßler,
Referat Internationaler Kulturaustausch Behörde für Kultur, Sport und Medien der Freien und Hansestadt Hamburg

Guido Geist,
Senatspressestelle Senat der Freien und Hansestadt Hamburg

Erzpriester Sergej Baburin,
Russisch-Orthodoxe Kirche des Hl. Johannes von Kronstadt, Hamburg

Susanne Lindemann,
Michel-Musikbüro

Christina Mielsch,
Sprachen & Text

Elena Stroiakovski,
»Bei uns in Hamburg«

Allen Gastfamilien,
die Teilnehmer bei sich aufgenommen haben

Международный конкурс организованный имени Микаэла Таривердиева и его европейский представитель «Kultur Konzept» благодарит за поддержку:

Александра Ярошука,
Глава городского округа «Город Калининград»

Генеральное Консульство Российской Федерации и лично Генерального Консула **Ивана Хотулева**

Корделию Вайст,
Департамент международного сотрудничества Сената Свободного и Ганзейского города Гамбурга

Др. Николас Хилл,
Государственный советник, Министерство культуры Свободного и Ганзейского города Гамбурга

Рут Бэсслер,
Отдел международного культурного обмена Департамента по культуре, спорту и средствам массовой информации

Гuido Гайст,
Прессслужба Сената Свободного и Ганзейского города Гамбурга

Протоиерея Сергея Бабурина,
Настоятеля Православного Храма Св. Иоанна Кронштадтского в Гамбурге

Сюзанну Линдеман,
Музикбюро Михаэлис Кирхи

Кристину Мильш,
Языки и текст

Елену Строяковскую,
»У нас в Гамбурге«

Все семьи Гамбурга,
которые принимали и опекали участников конкурса

THE MADISON.
HAMBURG

Frau Marlies Head

MEDIAPARTNER | ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПОНСОРЫ

РАДИО РОССИИ

Radio des Russland

ORPHEUS 99,2 FM
RUSSIAN STATE
MUSICAL TV AND RADIO CENTRE

РОССИЯ 24

РОССИЯ К

BEI UNS IN HAMBURG
Integration • Information • Werbung
У НАС В ГАМБУРГЕ
каталог • информация • реклама



Schuhe für Berufsorganisten!

Hohe Qualität, lange Lebensdauer, hochwertige Materialien. Handarbeit besten Meister in Moskau. Orgelschuhe »Aida« aus Russland — Ihr zuverlässiger Assistent beim Konzert!

www.principal.su



VERA TARIVERDIEVA,
Präsidentin der Mikael-Tariverdiev-Stiftung und Künstlerische Direktorin des Wettbewerbs

ВЕРА ТАРИВЕРДИЕВА,
Президент благотворительного фонда Микаэла Таривердиева, арт-директор конкурса



VERA HERKENBERG
Organisationsleitung und Repäsentantin des Wettbewerbs in Deutschland

ВЕРА ХЕРКЕНБЕРГ
Исполнительный директор и представитель конкурса в Германии



WLADIMIR LINCHEWSKY
Direktor der Non-Profit-Organisation
»International competition centre«

ВЛАДИМИР ЛИНЧЕВСКИЙ
Директор Независимой некоммерческой организации за сохранение национальных музыкальных традиций «Международный центр конкурсов»

РАДИО РОССИИ

Государственная радиовещательная компания «Радио России» создана в 1990 г. Входит в холдинг ВГТРК. Единственное в стране радио общего формата.

«Радио России» обладает уникальной системой распространения сигнала:

- «ПЕРВАЯ КНОПКА» проводного вещания
 - ДВ – 1149 м [261 кГц]
 - СВ – 343,6 м [873 кГц]
 - УКВ – 66,44 МГц в Москве
 - УКВ – 66,3 МГц в Санкт-Петербурге
- Аудитория – более 80 млн. человек ежедневно на всей территории Российской Федерации и сопредельных государств
- Вещание круглосуточное

www.radiorus.ru

«Orpheus» Radio station

«Orpheus» Radio station holds a very special place in Russian broadcasting. It has neither analogues nor rivals, because it is the only radio station in Russia that popularizes and promotes classical music.

«Orpheus» Radio station is the member of the European Broadcasting Union and with the help of the «Euroradio» system it introduces its programmes to a 600 million people audience. Musical compositions of composers from different countries, epochs and styles: from baroque to avant-garde, from the Renaissance to present times, are presented in the Radio's broadcasting. Modern musical life is presented by broadcasts from the world's most prominent concert halls and opera houses, meetings with eminent musicians, interactive programmes with the audience, news broadcasts.

In addition to broadcasting work, one of the basic kinds of activity of «Orpheus» Radio station is concert and festival organization. With the help of «Orpheus» Radio station shows of Russian and foreign performers take place in Grand and Small Halls of Moscow State Conservatory, Tchaikovsky Philharmonic Hall and other concert halls in Russia.

«Orpheus» Radio station represents Russia in the classical music sphere in UNESCO. Its employees are permanent members of the jury of «International Tribune of Composers» contest, which is conducted under the auspices of this international organization.

«Orpheus» Radio station broadcasts in Moscow on 99.2 FM. And on the Radio's website: www.muzcentrum.ru - classical music fans can not only listen to live broadcast, but also study the daily musical programme.

«Orpheus» Radio station

4 STERNE ZUM WOHLFÜHLEN.

Im MADISON übernachten Sie nicht einfach: Bei uns können Sie wohnen – und sich in einem der besten Hotels der Stadt wie zu Hause fühlen.

Unsere hellen, großzügigen Zimmer bieten Ihnen dazu genauso viel Raum wie Sie brauchen. Vom Geschäftsreisenden bis zur Familie, vom bequemen Loft bis zum luxuriösen Penthouse.

Auch für Leib und Seele wird im MADISON gerne gesorgt: unser Team in Restaurant und Bar freut sich auf Sie. Oder gönnen Sie sich eine Pause vom Tag und tauchen Sie ein ins MeridianSpa. Die Wohlfühl-Oase auf 3.500 m² ist direkt mit dem MADISON verbunden.



MADISON Hotel GmbH
Schaarsteinweg 4
20459 Hamburg

T +49.40.37 666-0
F +49.40.37 666-137
madisonhotel.de

**THE
MADISON.
HAMBURG**



Das Kulturministerium
der Russischen
Föderation



MIKAEL TARIVERDIEV STIFTUNG,
Vera Tariverdieva
Sadovo-Karetnaja, 22/2,
Moscow 127051
Telefon: +7 (495) 699 3801
Telefax: +7 (495) 699 6239
tariverdi@mail.ru



KULTUR KONZEPT,
Vera Herkenberg
An der Mauer 10, D-23552 Lübeck
Telefon: +49 (0) 451 3982963
vh@kultur-konzept.de
www.kultur-konzept.de



Die Non-Profit-Organisation
»INTERNATIONAL COMPETITION
CENTRE«